

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.06.2023 14:40:03

Уникальный программный идентификатор: c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Ростовский государственный экономический
университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«01» июня 2023г.

**Рабочая программа дисциплины
Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)
(испанский)**

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2023 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	1		2		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	18	18	10	10	28	28
Итого ауд.	18	18	10	10	28	28
Контактная работа	18	18	10	10	28	28
Сам. работа	50	50	53	53	103	103
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.03.2023 протокол № 9.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, О.В. Глухова

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна

Методическим советом направления: к.ф.н., зав. кафедрой, И.Г. Барабанова

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод второго иностранного языка; формирование у обучающихся высокого уровня профессионализма в работе, ответственность за свой труд, стойкие этические навыки; формирование знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.)

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
УК-4:Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
ПК-3:Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:	
Знать:	
современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации. (соотнесено с индикатором УК-4.1); общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);	
Уметь:	
применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения (соотнесено с индикатором УК-4.2); оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с индикатором ПК-3.2);	
Владеть:	
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств (соотнесено с индикатором УК-4.3); стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. «Проблемы языкового оформления переводного текста в испанском языке. Визиты официальных лиц».				
1.1	Смысловой центр предложения в испанском языке. Значение термина «перевод». Трактовки и основные подходы. Текст, создаваемый переводчиком, и процесс создания такого текста (переводческая деятельность). /Пр/	1	6	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
1.2	Особенности обозначения должности. Особенности обозначения органов власти. Текстовые, переводческие и лингвострановедческие упражнения. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Письменный анализ языковых барьеров на испанском языке. Способы преодоления лингвоэтнического барьера.	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7

1.3	Переводческие решения и действия. Дифференциация функциональных стилей и редактирование переводов. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Составляющие лингвоэтнического барьера. Требования к тексту перевода. /Ср/	1	8	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
1.4	Культурологический аспект перевода. Конкретизация при переводе с испанского языка на русский. Причины переводческих трансформаций. Применение основных теоретических знаний при переводе с русского на испанский язык. /Ср/	1	8	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.5	Перевод фразеологизмов, абзацно-фразовый перевод, реферативный перевод. Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Основные переводческие трансформации, используемые при переводе определительных причастных оборотов. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice /Ср/	1	8	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
Раздел 2. «Грамматические и лексические особенности письменного перевода с испанского на русский язык»					
2.1	Системные расхождения между испанским и русским языками. Глаголы движения. Различие систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ). Возможные сходства. Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ.	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.2	Текстовые, переводческие и лингвострановедческие упражнения. О содержании процесса перевода. Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме. /Пр/	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2
2.3	Передача на русском языке значений, выражаемых испанскими формами будущего времени. Основные факторы регулятивного воздействия. Влияние письменного перевода на его	1	8	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2
2.4	Перестановки при переводе с русского языка на испанский. Замены при переводе: объединение предложений. Уступительные придаточные предложения. Способы достижения эквивалентности и основные переводческие приемы, используемые при передаче уступительных придаточных предложений. /Ср/	1	8	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
2.5	Добавления при переводе с испанского языка на русский. Конверсия при переводе. Адъективная тенденция испанского языка. Этноречевой аспект перевода. Содержание письменного текста второго иностранного языка как понятие и явление. Особенности перевода осложненных синтаксических конструкций. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Передача при переводе причинно-следственных отношений. Подготовка докладов с презентацией с	1	10	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
2.6	/Зачёт/	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.9 Л1.8 Л1.7 Л1.6 Л1.5 Л1.4 Л1.3 Л1.2 Л1.1Л2.7 Л2.6
Раздел 3. «Лексико-стилистические переводческие трансформации»					

3.1	Стилистические приёмы перевода. Приёмы перевода метафорических единиц. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания: особенности и примеры. /Пр/	2	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9 Л2.1 Л2.2
-----	---	---	---	-----------	---

3.2	Приёмы передачи метонимии и иронии в переводе. Способы и приёмы перевода фразеологизмов. Основные характеристики перевода языковых конструкций. Актуальные проблемы и способы их решения /Пр/	2	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
3.3	Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Единицы перевода и членение текста. Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. /Ср/	2	11	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2
3.4	Перевод сложных прилагательных на испанский язык. Особенности перевода заголовков. Нормативные расхождения между языками и перевод. /Ср/	2	10	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2
3.5	Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Перевод эмфатических конструкций. Передача при переводе «мелких слов». /Ср/	2	10	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2
Раздел 4. «Протокольные ситуации (встреча гостей, официальный прием)»					
4.1	Переводческие решения и действия. Дифференциация функциональных стилей и редактирование переводов». Перевод предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Многозначность элемента es. /Пр/	2	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
4.2	Адвербиальная тенденция испанского языка. Опускания при переводе с испанского языка на русский. Притяжательная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка. /Ср/	2	12	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2
4.3	Особенности письменного перевода предложений с прилагательными, причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени на испанском языке. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice /Ср/	2	10	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
4.4	/Экзамен/	2	9	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	100
Л1.2	Казакова Т. А.	Практические основы перевода: Учеб.	СПб.: Лениздат, 2002	37
Л1.3	Герасимова Н. И.	Перевод и переводоведение: учеб. пособие	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	65
Л1.4	Комиссаров В. Н.	Лингвистика перевода	М.: ЛИБРОКОМ, 2009	30
Л1.5	Утробина А. А.	Основы теории перевода: конспект	М.: Приор-издат, 2008	47

Л1.6	Борисова Л. И.	Лексические трудности перевода: Англо-рус. слов.-справ.	М.: Билингва, 1999	42
------	----------------	--	--------------------	----

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.7	Кузнецова, И. К.	Practica de lectura de textos espanoles (economia, política, cultura y nuevas tecnologias): учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2010	http://www.iprbookshop.ru/11192.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.8	Кузнецова, И. К.	Una practica de ensenanza a la lectura de textos economicos y politicos de las paises en la lengua espanola: учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2008	http://www.iprbookshop.ru/11203.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.9	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Комиссаров В. Н.	Современное переводоведение: Курс	М.: ЭТС, 1999	85
Л2.2	Алексеева И. С.	Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устн. и письм. переводу для переводчиков и	СПб.: Союз, 2001	48
Л2.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учеб.	М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004	140
Л2.4	Бальмонт К. Д.	Поэтические переводы: художественная литература	Москва: Директ-Медиа, 2010	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=65756 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428922 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6	Быстров, В. Я., Николенко, Р. И.	Испанский язык. Сборник коротких рассказов: учебно-методическое пособие	Москва: Московский гуманитарный университет, 2015	http://www.iprbookshop.ru/50667.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.7	Гусаренко, М. К.	История, культура и литература стран изучаемого языка (испанский язык): учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015	http://www.iprbookshop.ru/62944.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

El Diccionario de la lengua española Real Academia Española - <https://dle.rae.es>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
Знать современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Имеет представление о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; описывает закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (2 курс) ВЗ - вопросы к зачету (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-11)
Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	применяет на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (2 курс вопросы 1-7, 3 курс – вопросы 1-10) ВЗ - вопросы к зачету (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-11)
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	способен вести межличностное деловое общение на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-11, 2 курс – вопросы 1-10) КЗ – контрольное задание (1 курс – задание 1; 2 курс – задание 3) ВЗ - вопросы к зачету (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-11)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			
Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из	Т – тест (2 курс) ВЗ - вопросы к зачету (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-11)

	развития рынка перевода	информационных ресурсов Интернет	
Умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (2 курс вопросы 1-7, 3 курс – вопросы 1-10) ВЗ - вопросы к зачету (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-11)
Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-11, 2 курс – вопросы 1-10) КЗ – контрольное задание (1 курс – задание 1; 2 курс – задание 3) ВЗ - вопросы к зачету (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-11)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету по дисциплине Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)

1. Проблемы языкового оформления переводного текста.
2. Проблемы передачи содержания в переводе.
3. Поиск оптимального переводческого решения.
4. Наиболее типичные трудности перевода испанских грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера).
5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты).
6. Перевод информационно-терминологических текстов (научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).
7. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).
8. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо).
9. Перевод информационно-экспрессивных текстов (реклама).
10. Перевод информационно-экспрессивных текстов (научно-публицистический текст).
11. Перевод информационно-экспрессивных текстов (информационно-журнальная статья).
12. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
13. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
14. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
15. Система функциональных стилей современного испанского языка. Соотношение стиля и жанра.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;

- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

Вопросы к экзамену по дисциплине Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык) (наименование дисциплины)

Часть 1. Устный ответ на вопросы

1. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
2. Особенности перевода газетно-публицистических текстов с испанского языка на русский.
3. Особенности перевода газетно-публицистических текстов с русского языка на испанский.
4. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов с испанского языка на русский.
5. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов с русского языка на испанский.
6. Особенности перевода профессионально-ориентированного текста с испанского языка на русский.
7. Особенности перевода профессионально-ориентированного текста с русского языка на испанский.
8. Особенности перевода художественных прозаических текстов с испанского языка на русский.
9. Особенности перевода художественных прозаических текстов с русского языка на испанский.
10. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода с испанского языка на русский.
11. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода с русского языка на испанский.
12. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода с испанского языка на русский.
13. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода с русского языка на испанский.

Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которые выполняются в письменном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Образцы экзаменационных текстов для письменного перевода с испанского языка на русский.

Text 1. La guerra del 'oro líquido'

Los productores de aceite de oliva estiman para 2014 una cosecha récord en España de 1,8 millones de toneladas. Una meteorología favorable y las buenas condiciones del olivar han contribuido a una calidad excelente de la producción, que se ha ganado por méritos propios el apodo de oro líquido.

El sector aspira a recuperarse del pésimo año pasado y a seguir consolidándose en el exterior. Especialmente tras las caídas en otros países productores como Grecia, Turquía y Túnez. Y es que España, siendo el gran productor mundial, perdía siempre la partida en la comercialización, en parte por la arraigada tradición de muchos productores de vender a granel su cosecha. Con una producción de sólo 450 toneladas anuales, el vecino europeo es líder indiscutible del embotellado y venta, gracias a la práctica de comprar aceite de calidad en España, Grecia o Túnez y mezclarlo con los suyos, antes de embotellarlo y a menudo sin anotar el origen auténtico del producto en el etiquetado. El último episodio de esta guerra sucia ha tenido lugar en supermercados alemanes y ha llevado al fiscal general a acusar a una empresa toscana de la venta en supermercados REWE de aceite adulterado y rancio etiquetado como virgen extra. «Los italianos no cuidan el olivo y obtienen un aceite con grados de acidez muy elevados. Por eso necesitan comprar otros de más calidad para mezclarlos y mejorar el suyo antes de exportarlo. E incluso en ocasiones se limitan a comprar a granel en España y etiquetarlo como suyo. La cuestión es que el *made in Italy* se vende a precios muy superiores a los que puede lograr el aceite español porque cuenta con la gran imagen de la gastronomía italiana», explica una fuente bien informada. Pese a las dificultades, España está dando pasos «espectaculares», según el presidente de Asaja, Pedro Barato. En agosto, España superó a Italia como mayor exportador de aceite de oliva a EEUU y Japón en el primer semestre de 2014 por primera vez en la historia: 71.800 toneladas -el 45,18% del total importado- en el caso de Estados Unidos, tres puntos más que Italia; y 12.953 toneladas -el 47,08%- en el caso de Japón, cuatro puntos más que las ventas italianas. «En los supermercados estadounidenses puede encontrarse fácilmente un cuarto de litro de aceite de oliva italiano virgen extra por ocho dólares, pero lo más seguro es que no esté correctamente etiquetado y que no sea 100% italiano. Esta permisividad con la etiqueta de origen le cuesta al mercado a granel de Jaén 1,7 euros por litro, pero a las autoridades no parece preocuparles», denuncia Tom Mueller, autor del libro *Virgen extra*. El escandaloso y sublime mundo del aceite de oliva. Mueller reconoce que campañas como 'ThegoodlifeEmbassy', que el sector español está llevando a cabo en México, París, Moscú, Londres y Berlín, ayudarán a que el consumidor aprenda a identificar y valorar el origen del aceite que compra y apunta que la estrategia de las empresas será decisiva. Sánchez, R. (2014). *El Mundo*, edición digital. Texto adaptado.

Text 2. Como pude, me incorporé de la banqueta, apagué la lámpara y eché una dolorosa mirada a los dos hermosísimos códices bizantinos que descansaban, abiertos, sobre mi mesa. Había dedicado los últimos seis meses de mi vida a reconstruir, con ayuda de aquellos manuscritos, el famoso texto perdido del Panegyrikon de san Nicéforo y me encontraba a punto de culminar el trabajo. Suspiré con resignación... A mi alrededor el silencio era total. Mi pequeño laboratorio –amueblado con una vieja mesa de madera, un par de banquetas de patas largas, un crucifijo sobre la pared y multitud de estanterías repletas de libros–, estaba situado cuatro pisos bajo tierra y formaba parte del Hipogeo, la zona del Archivo Secreto a la que sólo tiene acceso un número muy reducido de personas, la sección invisible del Vaticano, inexistente para el mundo y para la historia. Muchos cronistas y estudiosos habrían dado media vida por poder consultar alguno de los documentos que habían pasado por mis manos durante los últimos ocho años. Pero la mera suposición de que alguien ajeno a la Iglesia pudiera obtener el permiso necesario para llegar hasta allí era pura entelequia: jamás ningún laico había tenido acceso al Hipogeo y, desde luego, jamás lo tendría.

Sobre mi mesa, además de los atriles, los montones de libretas de notas y la lámpara de baja intensidad (para evitar el calentamiento de los pergaminos), descansaban los bisturíes, los guantes de látex y las carpetas llenas de fotografías de alta resolución de las hojas más estropeadas de los códices bizantinos. De un extremo de la tabla de madera, retorcido como un gusano, sobresalía el largo brazo articulado de una lupa del que colgaba a su vez, bamboleándose, una gran mano de cartón rojo con muchas estrellas pegadas; esa mano era el recuerdo del último cumpleaños –el quinto– de la pequeña Isabella, mi sobrina favorita entre los veinticinco descendientes que seis de mis ocho hermanos habían aportado a la grey del Señor. Esboqué una sonrisa recordando a la graciosa Isabella: “¡Tía Ottavia, tía Ottavia, deja que te pegue con esta mano roja!”. ¡El Prefecto! ¡Dios mío, el Prefecto me estaba esperando y yo allí inmóvil como una estatua, acordándome de Isabella! Me quité precipitadamente la bata blanca, la colgué por el cuello de un gancho adherido a la pared y, rescatando mi tarjeta de identificación –en la que se veía una C bien grande junto a una horrible fotografía de mi cara–, salí al pasillo y cerré la puerta del laboratorio. Mis adjuntos

trabajaban en una hiera de mesas que se extendía sus buenos cincuenta metros hasta las puertas del ascensor. Al otro lado del cemento armado de la pared, personal subalterno archivaba y volvía a archivar cientos, miles de registros y legajos relativos a la Iglesia, a su historia, a su diplomacia y a sus actividades desde el Siglo II hasta nuestros días. Los más de veinticinco kilómetros de estanterías del Archivo Secreto Vaticano daban idea del volumen de documentación conservada. Oficialmente, el Archivo sólo poseía escritos de los últimos ocho siglos; sin embargo, los mil años anteriores (esos que sólo pueden encontrarse en los niveles tercero y cuarto de los sótanos, los de alta seguridad), también se hallaban bajo su protección. Procedentes de parroquias, monasterios, catedrales o excavaciones arqueológicas, así como de los viejos archivos del Castel Sant'Angelo o de la Cámara Apostólica, desde su llegada al Archivo Secreto esos valiosos documentos no habían vuelto a ver la luz del sol, que, entre otras cosas igualmente peligrosas, podía destruirlos para siempre. Matilde Asensi, *El último Cató*

Text 3 Hispania gana 72 millones hasta junio, un 55% menos La socimi logró una facturación de 85,2 millones de euros, lo que representa un incremento del 9,7% Hispania contabilizó un beneficio neto atribuido de 71,9 millones de euros entre enero y junio de 2018, un 55% menos con respecto a los 161,3 millones de euros que ganó en la primera mitad del año pasado, según ha informado la empresa a la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV). La socimi finalizó los seis primeros meses del ejercicio con una cifra de negocio de 85,2 millones de euros, lo que representa un incremento del 9,7% en comparación con los 77,7 millones de euros facturados hasta junio del año pasado. Asimismo, Hispania finalizó la primera mitad del ejercicio con un resultado de explotación de 92,3 millones de euros, lo que representa una caída del 53% con respecto a los 199,1 millones de euros del periodo que fue de enero a junio de 2017. El pasado 20 de julio, Blackstone culminó con éxito la Oferta Pública de Adquisición (OPA) sobre Hispania, tras ser aceptada por el 88,71% de las acciones a las que se dirigía la oferta, es decir, 80,81 millones de títulos, y el 74,02% del capital social de la socimi. Hispania rompe con Azora. Hispania ha roto todos sus vínculos con Azora, sociedad de gestión de activos inmobiliarios que en su día promovió la socimi hotelera, toda vez que el fondo estadounidense Blackstone se ha hecho con el control de esta firma a través de una OPA. Así, Concha Osácar y Fernando Gumuzio, propietarios de Azora, han salido del consejo de Hispania tras aceptar la firma la renuncia que han presentado a sus puestos. Además, el consejo de administración de Hispania ha formalizado la rescisión del contrato que la socimi, primera propietaria de hoteles del país con 46 establecimientos, tenía con Azora para que gestionara estos y otros activos de su cartera. Una vez formalizada la rescisión de este contrato, Blackstone deberá abonar a Azora 224 millones de euros en compensación por su ruptura anticipada, tal como el fondo ya avanzó en el folleto de la OPA. *El País*, edición digital

Text 4 Alcancé los ascensores a paso ligero, no sin detenerme un momento a observar el trabajo de uno de mis adjuntos, Guido Buzzonetti, que se afanaba en una carta de Gúyúk, gran Khan de los mongoles, enviada al Papa Inocencia IV en 1246. Un pequeño frasco de solución alcalina, sin tapón, se hallaba a pocos milímetros de su codo derecho, justo al lado de algunos fragmentos de la carta. -¡Guido! -exclamé sobresaltada-. ¡Quédese quieto! Guido me miró con terror, sin atreverse ni siquiera a respirar. La sangre había huido de su rostro y se concentraba poco a poco en sus orejas, que parecían dos trapos rojos enmarcando un sudario blanco. Cualquier ligero movimiento de su brazo habría derramado la solución sobre los pergaminos, provocando daños irreparables en un documento único para la historia. A nuestro alrededor, toda la actividad se había detenido y podía cortarse el silencio con un cuchillo. Cogí el frasco, lo cerré y lo dejé en el lado opuesto de la mesa. -Buzzonetti -susurré, taladrándole con la mirada-. Recoja ahora mismo sus cosas y preséntese al Viceprefecto. Jamás había consentido un descuido semejante en mi laboratorio. Buzzonetti era un joven dominico que había cursado sus estudios en la Escuela Vaticana de Paleografía, Diplomática y Archivística, especializándose en codicología oriental. Yo misma le había dado case de paleografía griega y bizantina durante dos años antes de pedirle al Reverendo Padre Pietro Ponzio, Viceprefecto del Archivo, que le ofreciese un puesto en mi equipo. Sin embargo, por mucho que apreciara al hermano Buzzonetti, por mucho que conociera su enorme valía, no estaba dispuesta a permitir que siguiera trabajando en el Hipogeo. Nuestro material era único, irremplazable y, cuando dentro de mil años, o de dos mil, alguien quisiese consultar la carta de Gúyúk a Inocencio IV, debía, debía poder hacerlos. Así de simple. ¿Qué le habría pasado a un empleado del museo del Louvre que hubiera dejado, abierto, un bote de pintura sobre el marco de la Gioconda...? Desde que estaba al frente del Laboratorio de restauración y paleografía del Archivo Secreto Vaticano, nunca había consentido errores semejantes en mi equipo –todos lo sabían– y no los iba a consentir entonces. Matilde Asensi, *El último Cató*

Text 5. El Supremo ratifica las condenas de la Audiencia por las 'tarjetas black' y define las responsabilidades de los gestores de CajaMadrid-Bankia. El Tribunal Supremo ha ratificado la sentencia de la Audiencia Nacional que condenaba por apropiación indebida continuada a Rodrigo Rato y a otros 63 directivos de Caja Madrid y Bankia en la utilización de las llamadas *tarjetas black*, unas tarjetas opacas para la Hacienda pública y sin cobertura legal que supusieron para la caja de ahorros en graves dificultades financieras un coste de 11,8 millones. La decisión del Supremo implica la entrada en prisión del presidente ejecutivo de Bankia, Rodrigo Rato, y de otros 14 responsables del grupo que fueron condenados por la Audiencia a más de dos años de prisión. Más allá de las evidencias sobre el saqueo de la caja en un periodo de crisis en el país y de lo llamativo que resulta que un exvicepresidente del Gobierno entre en prisión, la sentencia establece valiosos precedentes para medir la responsabilidad de los gestores. Y más en el caso de las cajas, que recogían los depósitos pequeños y medios y financiaban a las pequeñas y medianas empresas en el espacio autonómico. Los argumentos del Supremo son sencillos: el presidente y los administradores de Caja Madrid-Bankia (la caja fue convertida en banco para salir a Bolsa) tenían la obligación de defender los recursos y patrimonio de los ahorradores; obraron de forma ilícita cuando dispusieron del patrimonio de la caja sin tener competencia; establecieron un plan para utilizar el dinero en beneficio de un grupo de directivos, y el uso discrecional de las *tarjetas black* por parte de cada acusado fue un acto de cooperación en el plan defraudatorio. La lección para Rato también es digna de mención. Es cierto que cuando accedió a la presidencia el sistema de las tarjetas opacas ya estaba en marcha; pero su responsabilidad le obligaba a denunciar el procedimiento y poner fin al comportamiento ilícito. No solo no lo hizo, sino que mantuvo el sistema y lo extendió a su favor. La justicia está ajustando las cuentas por las responsabilidades de la crisis que supuso la práctica desaparición de las cajas de ahorros en España. El rescate de las entidades quebradas o en dificultades está costando a los contribuyentes 43.000 millones, de los cuales más de 22.000 corresponden a la antigua Caja Madrid. Los casos de Caixanova Galicia, Caixa Catalunya,

Caja Castilla-La Mancha, Caja Sur o Banco de Valencia, por espigar los nombres más significativos, confirman que la crisis no fue mala suerte, ni el efecto de una recesión global sin capacidad de respuesta. Fue causada por una intervención masiva de los intereses políticos nacionales y locales en decisiones técnicas que requerían un alto grado de cualificación y prudencia. Quedan responsabilidades por aclarar. Está pendiente, por ejemplo, el juicio por la salida a Bolsa de Bankia, que dañó los ahorros de miles de inversores. Pero el camino para depurar responsabilidades es imparable.

Text 6 Euskadi podrá expropiar las viviendas que permanezcan deshabitadas más de dos años. El Tribunal Constitucional avala los aspectos fundamentales de la ley vasca de Vivienda que el Gobierno del PP recurrió en 2016. El Tribunal Constitucional (TC) ha avalado la capacidad del Gobierno vasco y de los ayuntamientos para proceder a la expropiación forzosa de viviendas que permanezcan deshabitadas durante más de dos años sin causa justificada y estén situadas en zonas en las que haya una demanda contrastada de personas que necesitan una vivienda pública o social. Las instituciones tendrán la potestad de ponerlas a disposición del mercado de alquiler social cuando haya una demanda en las zonas donde se ubican. "Esto no va a suponer que el Gobierno o los ayuntamientos van a proceder a una ola expropiatoria", ha querido aclarar el consejero vasco de Vivienda, el socialista Iñaki Arriola. El pronunciamiento del máximo tribunal da luz verde a decretar el alquiler forzoso de aquellos hogares que están sin uso durante un periodo prolongado de tiempo y están situadas en ámbitos donde la demanda de vivienda sociales elevada. Se trata, ha precisado Arriola, de que "haya una compensación entre las políticas de incentivo de vivienda en alquiler y las medidas punitivas en el caso de que no se haga un buen uso de una propiedad como es la vivienda". El último censo de viviendas vacías y deshabitadas de Euskadi lo hará público mañana el propio consejero, quien hoy ha declinado adelantar cuál es el parque inmobiliario en desuso en esta comunidad autónoma. El informe anterior, con datos de 2015, cifra en 86.325 las viviendas vacías (el 8,3% del total de hogares vascos). De estos, casi la tercera parte (32%) son utilizados como vivienda de temporada y el 68% restante están clasificadas como "deshabitadas". De las 58.697 viviendas deshabitadas, más de la mitad (35.647) se encontraban sin oferta, esto es, no estaban a la venta ni se ofrecían en alquiler. No se considerará una vivienda deshabitada cuando es una segunda residencia y en los supuestos de traslados de domicilio por razones laborales, de salud, de dependencia y de emergencia social que justifiquen que estén desocupadas, ha precisado Arriola. Antes de declarar una vivienda desocupada, las instituciones deberán abrir un expediente, dar audiencia a los propietarios y posteriormente determinar si cumple con los requisitos de la ley para que se pueda aplicar un canon, su alquiler forzoso o la expropiación temporal. El Gobierno del PP recurrió en 2016 ante el Constitucional la ley vasca de Vivienda al considerar que varios de sus preceptos excedían de las competencias autonómicas y se adentraban en terrenos reservados al Estado. La normativa vasca, que establece el derecho subjetivo a disponer de una vivienda, fue aprobada en junio de 2015 a iniciativa del PSE y obtuvo el apoyo de EH Bildu y UPyD. El PNV y el PP votaron en contra.

Text 7 El último censo cifra en 58.697 las viviendas deshabitadas existentes en Euskadi. El recurso del Ejecutivo de Rajoy se fundamentaba en que la normativa vasca impone una nueva regulación del derecho de propiedad sobre la vivienda por incluir el deber de habitarla. La Abogacía del Estado impugnó 13 artículos y varios apartados, la mayoría referidos a la definición de vivienda deshabitada y a las herramientas de actuación sobre aquellos hogares que no están ocupados y, por lo tanto, no cumplen la función social que marca la ley. El consejero Arriola ha asegurado que el TC convalida "sin restricción alguna" la capacidad de las instituciones vascas de actuar sobre las viviendas deshabitadas que "no cumplen una función social". La normativa otorga al Gobierno vasco y a los ayuntamientos la capacidad de determinar cuándo una vivienda está deshabitada y los instrumentos "para incentivar su ocupación o penalizar su falta de uso". El consejero de Vivienda ha valorado positivamente la sentencia que, en su opinión, permite la "plena competencia" de Euskadi para regular este ámbito con toda la seguridad jurídica. Sin embargo, el tribunal considera inconstitucional el artículo en el que se recoge la expropiación forzosa del uso temporal de viviendas incursas en procedimientos de desahucio por ejecución hipotecaria que estén impulsados por entidades financieras, sus filiales inmobiliarias y entidades de gestión de activos. *El País, edición digit*

Text 8 El Presidente de Chile inaugurará hoy oficialmente la novena versión de la Feria Internacional del Aire y del Espacio (Fidae 96), la mayor muestra aeroespacial del continente, que expondrá al país, hasta el próximo 17 de marzo, más de 2.500 millones de dólares en material y tecnología aérea. Tanto las autoridades y empresarios tendrán acceso a la exposición desde hoy hasta el viernes 15, tras lo cual solamente los días sábado 16 y domingo 17 quedarán para el acceso de público en general. Tras las muestras Le Bourget (Francia), Gran Bretaña y Dubai, Fidae se ha elevado a la categoría de la cuarta feria aeronáutica del mundo, superando a sus otras similares que se desarrollan en Estados Unidos, Singapur y Rusia, en cuanto al nivel de negocios que genera que, este año se espera alcancen los 700 millones de dólares. Según explicó ayer el general de aviación F., presidente de Fidae 96, este año se mostrarán 32 aviones de combate, 14 aparatos de transporte militar y helicópteros, 24 aeronaves civiles; en total, 330 expositores provenientes de 42 países del mundo donde se fabrican materiales aeroespaciales. Estas empresas mostrarán sus productos en 477 stands, desplegados en una superficie de 7.600 metros cuadrados de terreno del aeropuerto Los Cerrillos, donde trabajarán unas tres mil personas durante una semana. Los organizadores esperan que unas 350 mil personas la visiten. A modo de comparación, la feria francesa de Le Bourget, la mayor del mundo, expuso en junio de 1995 cerca de 200 aviones y 1.630 exhibidores provenientes de 41 países, incluido Chile. Bajo estas estadísticas, se destaca la importancia económica que han alcanzado este tipo de encuentros a nivel internacional y el hecho de que una de estas ferias aéreas se realice en Chile. Se señala que se están efectuando estudios para determinar, en dinero, cuánto significa para el país la realización de Fidae cada dos años, en aspectos tales como prestigio internacional por la presencia de personalidades, así como los gastos que realizan los expositores y turistas que vienen a ella. Según ratificaron ayer los principales hoteles de la capital, los aproximadamente cinco mil extranjeros que viajaron para la novena versión de esta feria — dos mil empresarios entre ellos, — ya coparon la capacidad de habitaciones de Santiago, la cual permanecerá en esa condición hasta fines de la semana. Los organizadores dijeron que su ambición era poder dimensionar dicha cifra y poder anunciar que esto aportó directamente al país Fidae 96.

Text 9 Ha transcurrido poco más de medio año desde que se formó nuevo Gobierno, y aunque es todavía muy pronto para hacer balance, probablemente ha pasado ya un tiempo suficiente para mirar con objetividad el estado actual de España. Lo primero que hay que considerar es la situación en que se ha encontrado José María Aznar al recibir, por mandato constitucional, el encargo de formar Gobierno. La tarea que tenía por delante era enormemente difícil y conviene recordarlo porque, a pesar del poco tiempo transcurrido desde entonces, parece que a muchos se les ha olvidado. Basta pensar que el Partido Popular era el partido más votado (1), pero tenía una mayoría muy corta, 156 diputados, que ponía en riesgo su posibilidad de formar Gobierno y abría la indeseable posibilidad de que hubiera que celebrar nuevas elecciones en un momento tan imposible como era el mes de agosto. A esto se añadían las circunstancias muy graves en que estaba el país: una gran crispación, una pluralidad de asuntos ante los Tribunales en que estaban comprometidas en casos de corrupción muchas personas que habían ocupado cargos muy importantes en la Administración anterior, una situación económica que, aparte del endémico problema del paro, nos alejaba de Europa al no cumplir España en ese momento ninguna de las condiciones de convergencia para acceder a la Unión Monetaria. La solución todos sabemos la que fue, y era probablemente la menos mala para España: formar Gobierno y no someter al país en esas condiciones a otras elecciones. Y hacer ese Gobierno con el apoyo de las otras fuerzas que se autoproclamaban de centro: los partidos nacionalistas de Cataluña, Canarias y el País Vasco, ante las negativas de esas fuerzas a participar en un Gobierno de coalición, que hubiera sido la solución más estable. Ese acuerdo se hizo con un pacto escrito y público (2) al que el resultado electoral (3) abocaba si se quería lograr la estabilidad necesaria para hacer frente a los problemas de alcance nacional citados antes. Eso permitió la formación de un Gobierno monocolor (4) del Partido Popular, que naturalmente era consciente de la dificultad de gobernar en minoría; y supuso – y se hizo público en el discurso de investidura del nuevo presidente – la modificación, inevitable, de los propósitos recogidos en el programa electoral del partido gobernante. A ese programa, que hubiera debido cumplirse si se hubiera alcanzado la mayoría que anunciaban las encuestas, le substituyó.

Text 10 Tan sólo trece presidentes y dos primeros ministros de los 34 países convocados del continente americano confirmaron su presencia hoy en el comienzo de la Cumbre de las Américas, dedicada este año al desarrollo sostenible, y que se desenvolverá en la ciudad boliviana de Santa Cruz. La euforia que invadió a los congregados en Miami en la primera convocatoria de esta Cumbre, patrocinada por el Presidente estadounidense, ha durado poco. Se percibe el enfado del país anfitrión por el poco interés demostrado en el continente por tratar el problema de la pobreza, que tanto afecta a las tres Américas. El fracaso de esta convocatoria ha llegado hasta el punto de tener que modificarse el programa de la Cumbre y adelantar a hoy la firma de la Declaración final y del Plan de acción, documentos centrales de esta cita, para evitar una ausencia aún más significativa de mandatarios que, por problemas de agenda, no podían estar el domingo en este país. En principio, la Cumbre busca un crecimiento económico eficiente, con igualdad social y protección del medio ambiente, documentos ya elaborados por los grupos de trabajo. Las mayores expectativas en Bolivia están puestas en el discurso del vicepresidente de Estados Unidos, sobre todo después de que fuentes norteamericanas dijese en Washington que Estados Unidos no estaba satisfecho con la Declaración de Santa Cruz y que posiblemente el vicepresidente trataría de reenfocar las prioridades. Sin embargo, fuentes gubernamentales bolivianas desmintieron en la tarde de ayer que la Casa Blanca fuese a introducir cambio alguno y que toda la Declaración estaba consensuada. A la cita de Bolivia no acuden ni el presidente de México, ni el de Colombia, ni el de Venezuela, entre otras destacadas ausencias. El primer jefe de Estado que pisó tierra boliviana fue el de Haití, quien arribó el jueves a La Paz. Por primera vez ha sido invitada una delegación española que estará encabezada por el secretario de Estado, como país observador. De los 44 países observadores en la Organización de Estados Americanos, únicamente Francia y Rusia han sido invitados junto a España. Cuba, suspendido de la OEA, no ha sido invitado ni como observador ya que estas Cumbres observan la llamada «cláusula democrática» que impide la presencia en ellas de regímenes totalitarios.

Образцы экзаменационных текстов для реферативного перевода с русского языка на испанский

Text 1. Уже шесть лет – второй президентский срок – Перу возглавляет выходец из Страны восходящего солнца. Когда-то малоизвестный предприниматель японского происхождения Альберто Фухимори начал свою весьма тернистую и поначалу казавшуюся бесперспективной гонку за кресло в «Доме Писарро», как называют в Перу президентский дворец, опираясь только на собственные, «семейные» силы. На скромном грузовичке, обвешанном самодельными плакатами и громкоговорителями, он объезжал города и села, агитируя за себя. На финишной прямой избирательной кампании, уже завоевавший симпатии сотен тысяч людей, он столкнулся с явно неравным противником – всемирно известным писателем, гордостью перуанской словесности, выдающимся общественным деятелем Марио Вар-гасом Льюсой. Последний опирался на поддержку практически всех традиционных хозяев этой страны с их солидными партийными аппаратами и, что немаловажно, с их не менее солидными капиталами. Но «японец» победил. О «феномене Фухимори» как о новом явлении в политической жизни континента заговорили. Объясняли его по-разному. И тем, что он предложил «нестандартные» формы вывода страны из хронического кризиса, и тем, что он не был связан ни с одной из традиционных партий, что избиратели устали от одних и тех же лиц – как справа, так и слева, и тем, что голос в пользу Фухимори стал своего рода «голосом протеста» против неспособности политических структур, институтов и тем более политиков решить насущные проблемы страны. Перуанцы жаждали «свежей крови» на своем Олимпе. И дождались.

Text 2. Уже 12 сентября 2001 года делегаты 34 государств Западного полушария, собравшиеся на сессию Генеральной ассамблеи Организации американских государств (ОАГ), единодушно осудили теракты против Соединенных Штатов. Консультативное совещание министров иностранных дел ОАГ, открывшееся 21 сентября в Вашингтоне, в целом поддержало курс на подавление очагов терроризма в Афганистане. Серьезные возражения высказали лишь Куба и Венесуэла. Пожалуй, квинтэссенцией позиции латиноамериканских стран на этом совещании стали слова, сказанные Президентом Перу Алехандро Толедо: «Это не безусловная и не безграничная поддержка. Она не означает свободу объявления войны любому государству». На совещании было одобрено предложение Бразилии вновь

считать в силе положения Межамериканского договора о взаимной помощи 1947 года. Этот договор оставался практически в бездействии с 1982 года, с тех пор, когда США вопреки его положениям поддержали своего союзника по НАТО - Великобританию в ходе войны в Южной Атлантике из-за Фолклендских (Мальвинских) островов. Перспективным могло бы стать другое решение Консультативного совещания ОАГ — о выработке Межамериканской конвенции о борьбе с терроризмом. Для этого была создана специальная рабочая группа во главе с представителем Мексики, в обязанность которой входила подготовка проекта данной конвенции к подписанию на очередной сессии Генеральной ассамблеи ОАГ в 2002 году.

Text 3. В современных автомобилях все большее применение находят не карбюраторные, а впрысковые двигатели. Общие теоретические правила относительно режимов работы и состава горючей смеси остаются теми же, что и для карбюраторного двигателя. Изменяется только принцип и механизм приготовления рабочей смеси. Электрический насос находится в топливном баке. Это насос высокого давления, который охлаждается бензином. Насос накачивает бензин в топливную рампу. Топливная рампа это трубопровод, в котором поддерживается достаточно высокое давление. Непосредственно на рампе расположены форсунки, которые впрыскивают топливо во впускную трубу каждого цилиндра. Воздух, поступающий в двигатель, проходит через датчик массового расхода воздуха. Затем эти данные поступают на бортовой компьютер. Одновременно туда же поступают от датчиков сведения о работе двигателя: температура двигателя, температура поступающего воздуха, скорость вращения коленчатого вала. Компьютер, обработав все это, определяет, какое количество топлива нужно сжечь в этом количестве воздуха. С впрысковой системой питания водитель, нажимая на педаль «газа», управляет только потоком воздуха, поступающего в двигатель. Необходимое количество топлива рассчитывает и подает сама система впрыска, изменяя продолжительность открытия форсунки. Затем этот сигнал передается на клапан форсунки, который открывается и впрыскивает нужное для сгорания количество топлива. Форсунка по назначению напоминает водопроводный кран. Чем он дольше открыт, тем больше топлива выльется в цилиндры из рампы. Таким образом мы можем уменьшать или увеличивать количество топлива в смеси и регулировать мощность двигателя. 90 Текст 3 В автомобильном двигателе большое количество движущихся деталей. Это коленчатый вал, поршневые кольца, перемещающиеся по стенкам цилиндра и т.д. Они называются «парами трения». Пары, потому что, как правило, это две детали, а трения потому что они трутся друг о друга. Чтобы уменьшить износ, возникающий при трении, применяется смазка. В двигателе это жидкое автомобильное масло. Подачу масла ко всем парам трения обеспечивает система смазки. Но это только одна из ее основных функций. Система смазки отводит от трущихся деталей продукты их износа, хранит необходимый запас масла, очищает его, охлаждает и следит, чтобы каждой паре трения досталась своя определенная порция масла. Так что система смазки это очень важная часть автомобильного двигателя. Емкостью, в которой хранится запас масла является масляный поддон, установленный на двигателе снизу. Там же масло и охлаждается. Уровень масла контролируется специальным щупом. Вынимая щуп из поддона, мы проверяем, достаточно ли в нем масла. В теле двигателя просверлены каналы для подачи масла к движущимся деталям. Накачивает масло в каналы масляный насос. Как правило, он состоит из двух шестеренок, которые качают масло при помощи своих зубьев. Приводит их в действие коленчатый вал двигателя. Сразу после насоса масло попадает в фильтр, который очищает масло от всех вредных примесей, и только потом чистое масло по каналам попадает к движущимся деталям. Движение масла регулируется диаметрами этих каналов. Стекающее с деталей масло по другим каналам попадает в поддон, откуда забирается насосом, очищается и снова попадает к деталям двигателя. За давлением масла в системе смазки следит специальный датчик, а показания водитель видит на указателе, установленном на приборном щитке. По истечении определенного срока и пробега автомобиля масло в двигателе заменяется новым.

Text 4. Отрасли права занимаются узкоспециализированными проблемами. Каждая из них отличается своим объектом изучения и методом воздействия. Предметом отрасли права считают особую группу социальных отношений, а методом те приемы, благодаря которым осуществляется правовое наведение порядка. Применять способы регулирования одной отрасли права для другой является бессмысленным. Каждая отрасль права имеет свои структурные части, называемые правовыми институтами. Все отрасли права разбиты на две большие группы. К первой относятся отрасли материального права, ко второй отрасли процессуального права. Материальное право регулирует общественные связи при помощи прямого воздействия. Материальное право разбирает все материальные отношения, которые могут сложиться между людьми. В эту категорию права входят трудовые и семейные, имущественные и другие отношения. К отраслям права, входящим в эту группу, можно отнести конституционное и финансовое право, административное и трудовое, гражданское и уголовное, земельное и финансовое, экологическое и семейное право. Процессуальное право, в отличие от материального, рассматривает приемы и систему права в обществе, указывает на обязанности людей. Процессуальное право обеспечивает четкое регулирование взаимоотношений при следствии по поводу уголовно наказуемых деяний, а также при решении гражданских и арбитражных споров. Процессуальное право занимается и делами, которые предназначены для рассмотрения в конституционном суде. Процессуальное право создает законодательство, которое защищает материальные правоотношения. К отраслям, составляющим базис процессуального права, относятся гражданское и уголовное процессуальное право.

Text 5. . Пласидо Доминго дебютировал в роли дирижера оркестра Большого театра. За три месяца до своего 80-летия — 5 января 2021 года ему исполнится 80 лет — Пласидо Доминго дебютирует в качестве дирижера в историческом здании легендарного Большого театра Москвы. Сегодня он выступит в уникальной постановке оперы Пуччини «Манон Леско», а в субботу станет главной звездой большого гала-концерта, организованного в его честь под названием «Жизнь в опере». Эти два выступления Пласидо Доминго в Большом являются компенсацией московской публике за спектакль, который должен был состояться в апреле этого года — он должен был выступить в роли Жоржа Жермона в «Травиате» Верди. Но из-за пандемии коронавируса концерт был отменен. До этого Доминго редко выступал во всемирно известном московском театре; одно из его выступлений произошло в 1974 году в рамках гастролей

миланского театра «Ла Скала» с оперой Пуччини «Тоска» с болгарской певицей сопрано Райной Кабаиванска. А в 2018 году он принял участие в большом концерте со многими артистами, организованном ФИФА по случаю чемпионата мира по футболу в России. Сегодня под его руководством выступают русский тенор Олег Долгов и азербайджанский баритон Эльчин Азизов в роли кавалера де Грие и Леско соответственно. Роль Манон исполнит русская сопрано Анна Нечаева. Пласидо Доминго впервые дирижировал «Манон Леско» в 2007 году в Вашингтонской национальной опере. В субботу Доминго разделит сцену в Большом с Анной Нетребко, Юсифом Эйвазовым, Ильдаром Абдразаковым, польским тенором Петром Бечалой и немецким баритоном Михаэлем Фолле. Недавние победители конкурса Operalia, который Пласидо Доминго учредил в 1993 году в поддержку молодых артистов, будут выступать вместе со всемирно известными певцами. Оркестром на этом гала-концерте будет дирижировать главный режиссер Большого театра Туган Сохиев.

Text 6. Особое место в правовой системе отведено судам. В каждом государстве судебная власть находится в числе основных властных категорий. Суд является государственным органом, при помощи законодательства реализующим правосудие. Суд это основной способ разрешения споров. Именно суд, рассмотрев все доказательства, выносит приговор по уголовному и другому делу. Суд, вынося вердикт в процессуальном порядке, следует законодательству. Подобные функции присущи судам общей юрисдикции. Для особых дел создаются специализированные суды. Таким судам подведомственны дела, связанные с той или иной сферой жизни общества и гражданина. Специализированные суды имеют узкую направленность и квалификацию. Дела, относящиеся к военной службе, подведомственны военным судам (трибуналам). Торговые и экономические дела могут разбирать арбитражные суды. Выделяются среди специализированных судов также таможенные, решающие таможенные споры, и др. Зачастую конкретное дело изначально рассматривает специализированный суд, а потом только дело передается в высшие инстанции. Важнейший из судов конституционный суд. Его главная задача контроль за следованием основному государственному документу Конституции. Кроме того, суды рассматривают государственные споры или могут пересмотреть определенное дело. Судебные органы формируются в соответствии с тем, какая система права имеется в стране. В мусульманских странах распространен религиозный суд, где все поступки и преступления человека рассматриваются с точки зрения законов религии.

Text 7. Шесть самых необычных заболеваний Банальной простудой уже никого не удивишь. Даже самые страшные инфекции СПИД, гепатиты давно у всех на слуху. Но матушка-природа все еще способна удивлять нас своими причудами. Синдром Алисы в Стране чудес Если вы смотрите в зеркало и вам кажется, что голова и руки в несколько раз больше, чем они есть на самом деле, это необязательно означает, что вы сошли с ума. Скорее всего, у вас Синдром Алисы в Стране чудес. Его основным симптомом как раз и является то, что вещи кажутся или слишком большими, или слишком маленькими. Прогерия Заболевание, которое запускает процессы старения у детей в возрасте всего 18-24 месяцев. Дети с прогерией стареют в 6-8 раз быстрее, чем обычные люди. Продолжительность жизни таких больных, как правило, составляет не более 13 лет. Гипертрихоз, или синдром оборотня Редкое генетическое заболевание, при котором все тело человека, включая лицо, зарастает густыми спутанными волосами. Синдром постоянного полового возбуждения Данным синдромом страдают исключительно женщины. Заболевание характеризуется чувством постоянного сексуального возбуждения, которое не исчезает даже после полового акта. Паразитический близнец При этой патологии ребенок рождается с несколькими конечностями или органами. Эти конечности принадлежат его брату или сестре-близнецу с остановившимся развитием. Такие «близнецы» могут паразитировать как на поверхности, так и внутри организма. Полимастия У людей, страдающих этим заболеванием, на теле расположено более двух сосков. При этом дополнительные соски могут находиться в любой точке тела, например, на ноге.

Text 8. Исследование: социальные сети делают человека неадекватным Ученые выяснили, что использование социальных сетей может влиять на психику человека, вызывая постоянное чувство тревоги и неадекватное поведение. Более половины опрошенных людей признали, что они не могут спокойно отдыхать и спать из-за желания проверить обновления в Facebook или Twitter. Согласно результатам исследования, проведенного британской Сэлфордской бизнес-школой, активные пользователи Facebook и Twitter часто испытывают тревогу либо ведут себя неадекватно. В общей сложности, было опрошено 298 человек. Более половины опрошенных испытывают «зависимость от социальных сетей» и явный дискомфорт в случаях, когда пропадает доступ к ним. Также, 53 процента респондентов сказали, что социальные сети изменили их поведение. Из них 51 процент признали, что это влияние было отрицательным. Более того, половина опрошенных признались, что у них начал развиваться комплекс неполноценности из-за ревностного отношения к успехам своих виртуальных друзей. Две трети респондентов также отметили, что им стало труднее засыпать и расслабляться из-за желания как можно чаще проверять обновления в социальных сетях. Более 60 процентов людей отметили, что они время от времени выключают все электронные устройства для того, чтобы сделать перерыв, а каждый третий человек признается, что отключает компьютеры и мобильные телефоны несколько раз в день, чтобы отдохнуть от виртуального мира, отмечает газета The Daily Telegraph. Глубинное исследование, проведенное организацией Anxiety UK, которая занимается проблемами неврозов и тревожных состояний, подтвердило для многих людей единственный способ убежать из социальных сетей отключить мобильные телефоны, компьютер и другие гаджеты. Иначе игнорировать их люди просто не способны. «Если вы предрасположены к беспокойству, то давление со стороны технологий выступает в качестве переломного момента, заставляя людей чувствовать себя еще более неуверенно и беспокойно», считает Ники Лидбетгер, исполнительный директор организации. «Главная проблема заключается в том, что люди начали вести себя так, будто технологии управляют ими, а не наоборот. Некоторые еще могут отключить свои гаджеты, но многие забыли, как это делается», отметила в интервью газете клинический психолог, доктор Линда Блэр.

Text 9. Нарушения в работе всего одной молекулы могут сделать человека беззащитным перед E.coli Кишечные инфекции, вызванные E.coli, являются одними из самых распространенных. Наконец, специалисты выяснили почему.

Эксперты Института аллергии и иммунологии Ла-Хойи утверждают, что за восприимчивостью человеческого организма к E.coli стоит молекула HVEM, точнее, нарушения в ее работе. Ученые вывели мышей, лишенных HVEM. Когда в тело животных попадал пневмококк или бактерии группы кишечной палочки (БГКП), они чаще заболели, с большим количеством осложнений, о чем говорили значительные повреждения слизистых оболочек, пишет «Ремедиум». Известно, что HVEM вырабатывают клетки выстилки легких и кишечника. Без нее организм беззащитен перед патогенами, попадающими в тело через слизистые, констатирует Митчелл Кроненберг. Молекула выявляет опасные элементы и дает команду иммунитету. HVEM и рецептор IL-22 (интерлейкина-22) образуют мощную связку, активирующую иммунный ответ.

Text 10. Болезнь Альцгеймера может выдать анализ крови Повышенная концентрация церамидов, подкласса липидных молекул, в крови повышает риск развития болезни Альцгеймера, согласно исследованию, вышедшему на страницах журнала Neurology. Авторы изыскания в лице Мишель Миелке, эпидемиолога Клиники Майо, обследовали 99 женщин 70-79 лет, у которых деменция не была выявлена. При этом у добровольцев забиралась на анализ кровь. Ученых интересовал уровень церамидов, связанных с воспалением и клеточной смертью, пишет Xinhua. По итогам проверки добровольцев разделили на три группы (высокий уровень церамидов, средний и низкий). После этого специалисты наблюдали за участниками исследования в течение 9 лет. Из 99 человек у 27 развилась деменция, а у 18 из этой группы выявили возможную болезнь Альцгеймера. Более детальный анализ показал: женщины из первой группы в 10 раз чаще страдали от недуга по сравнению с участницами из третьей. А вот женщины со средними показателями церамидов примерно в восемь раз чаще получали диагноз. Не исключено, что прямое воздействие на церамиды позволит вылечить или предотвратить развитие болезни Альцгеймера.

Тест Курс 2

1. Как называется книга Костомарова В.Г. и Верещагина Е.М. о фоновых знаниях?
 - A. «Лингвострановедение»
 - B. «Фоновые знания»
 - C. «Общество и культура»
 - D. «Язык и общество»
 - E. «Язык и культура»
2. На какие три вида Костомаров и Верещагин подразделяют фоновые знания?
 - A. Социальные, региональные, страноведческие
 - B. Социальные, общественные, страноведческие
 - C. Краевые, географические, исторические
 - D. Краевые, социальные, общие
 - E. Общечеловеческие, региональные, страноведческие
3. Сведения, известные всем членам национальной общности...
 - A. имплицитные знания
 - B. исторические
 - C. долговременные
 - D. страноведческие знания
 - E. кратковременные знания
4. мини – фон –
 - A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
 - B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
 - C. портативный прибор для магнитной записи
 - D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
 - E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
5. Макро-фон –
 - A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
 - B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
 - C. портативный прибор для магнитной записи
 - D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
 - E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
6. Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...
 - A. энциклопедический словарь
 - B. грамматический словарь
 - C. глоссарий
 - D. тезаурус
 - E. толковый словарь
7. Глобальной тезаурус включает ...
 - A. знания, характерные для данной нации

- В. знания, добытые в ходе исторического развития
 С. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 D. личные и групповые знания
 E. национальные знания
8. Региональные и национальные тезаурусы включают ...
 A. знания, добытые в ходе исторического развития
 B. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 C. знания, характерные для данной нации
 D. личные и групповые знания
 E. географические знания
9. Общечеловеческие (интернациональные) тезаурусы включают ...
 A. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 B. знания, характерные для данной нации
 C. знания, добытые в ходе исторического развития
 D. личные и групповые знания
 E. географические знания
10. Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?
 A. Действительность
 B. Интернационализмы
 C. Материя
 D. Реалия
 E. Окказионализмы
11. Реалии, связанные с национальными историко-культурными явлениями, называются ...
 A. Соответствующими
 B. Эмоциональными
 C. Страноведческими
 D. Ассоциативными
 E. Мотивными
12. По степени «живучести» Костомаров и Верещагин делят фоновые знания на ... информацию.
 A. Долгую и краткую
 B. Продолжительную и короткую
 C. Долговременную и кратковременную
 D. Длительную и краткую
 E. Долгосрочную и краткосрочную
13. Долговременная фоновая информация –
 A. Неологизмы
 B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
 C. Окказионализмы
 D. Слова – однодневки
 E. Информация, передающаяся из поколения в поколение
14. Кратковременная фоновая информация –
 A. Информация, передающаяся из поколения в поколение
 B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
 C. Историзмы
 D. Национальная мифология
 E. Архаизмы
15. Что такое денотат?
 A. Внутрilingвистическое значение слова
 B. Предметное значение слова
 C. Информационное значение слова
 D. Предметно-логическое значение слова

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос

1 курс

1. Правила перевода ФЕ.
2. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в текстах.

3. Особенности общественно-политического перевода.
4. Переговоры, дискуссия, публичная речь
5. Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского)
6. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.
7. Особенности словообразования морфологические преобразования при переводе с русского языка.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-24 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 23-15 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «30-24 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 14-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 8 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

2 курс

1. Понятие переводческой стратегии в современном переводе.
2. Предпереводческий анализ текста.
3. Роль переводческого анализа текста.
4. Основные этапы процесса перевода.
5. Аналитический вариативный поиск.
6. Анализ результатов перевода.
7. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации.
8. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации.
9. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации.
10. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа, средство преодоления

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Курс 1

Задание 1

I. Переведите с русского языка на испанский:

Уже 12 сентября 2001 года делегаты 34 государств Западного полушария, собравшиеся на сессию Генеральной ассамблеи Организации американских государств (ОАГ), единодушно осудили теракты против Соединенных Штатов. Консультативное совещание министров иностранных дел ОАГ, открывшееся 21 сентября в Вашингтоне, в целом поддержало курс на подавление очагов терроризма в Афганистане. Серьезные возражения высказали лишь Куба и

Венесуэла. Пожалуй, квинтэссенцией позиции латиноамериканских стран на этом совещании стали слова, сказанные Президентом Перу Алехандро Толедо: «Это не безусловная и не безграничная поддержка. Она не означает свободу объявления войны любому государству».

На совещании было одобрено предложение Бразилии вновь считать в силе положения Межамериканского договора о взаимной помощи 1947 года. Этот договор оставался практически в бездействии с 1982 года, с тех пор, когда США вопреки его положениям поддержали своего союзника по НАТО - Великобританию в ходе войны в Южной Атлантике из-за Фолклендских (Мальвинских) островов.

Перспективным могло бы стать другое решение Консультативного совещания ОАГ — о выработке Межамериканской конвенции о борьбе с терроризмом. Для этого была создана специальная рабочая группа во главе с представителем Мексики, в обязанность которой входила подготовка проекта данной конвенции к подписанию на очередной сессии Генеральной ассамблеи ОАГ в 2002 году.

II. Сопоставьте неотредактированный и отредактированный (2) варианты перевода. Объясните, к чему свелись исправления и какие ошибки устранены при правке:

Y si esto es de por sí admirable, resulta a su vez evidente que ya ni pueden pensarse el presente y el porvenir probable de cada nación latinoamericana sin conocer y evaluar la experiencia que se retoma el hilo de la revolución emancipadora del siglo XIX para alcanzar, en las nuevas circunstancias del mundo, la liberación de todo yugo.

И если все это уже само по себе вызывает восхищение, становится очевидным тот факт, что настоящее и будущее латиноамериканских народов немислимо без знания и анализа опыта, накопленного в ходе освободительной борьбы, начало которой положил XIX век. Она продолжалась и в условиях новой обстановки, сложившейся на мировой арене. Эта борьба привела к освобождению от всех форм гнета.

И если все это уже само по себе вызывает восхищение, становится в то же время очевидным тот факт, что настоящее и будущее латиноамериканских народов немислимо без знания и анализа опыта, накопленного в ходе освободительной борьбы, которая началась в XIX веке. Ныне она привела к освобождению от всех форм гнета.

III. Переведите с испанского языка на русский:

El vicepresidente de los Consejos de Estado y de Ministros de la República de Cuba se entrevistó hoy con el primer ministro de Francia, lo que marcó el final de su visita oficial en este país. El dirigente cubano, quien arribó aquí el pasado día dos, fue recibido esta noche en el hotel Matigón (sede del premierato) por el jefe del gabinete francés. Posteriormente fue ofrecida una cena en su honor, en la que participaron varios ministros franceses, así como otros funcionarios del gobierno y dirigentes de partidos de la mayoría parlamentaria.

En la entrevista sostenida entre el Primer Ministro galo y el Vicepresidente del Consejo de Estado cubano fueron abordados importantes aspectos de las relaciones bilaterales y las medidas concretas para el desarrollo de las mismas en un futuro inmediato, según se conoció. El Premier francés y el visitante antillano destacaron los buenos resultados de la visita de la delegación gubernamental de Cuba a este país y la contribución de ésta al desarrollo de las relaciones franco-cubanas en diversos aspectos.

Durante el encuentro se trataron aspectos de la problemática internacional, brindando especial atención a los problemas de América Latina, en general, y de Centroamérica y el Caribe, en particular. Los dos estadistas intercambiaron criterios respecto a los últimos acontecimientos en el área de América Central. De especial interés fueron los esfuerzos de los países del área por lograr una solución que contemple las verdaderas aspiraciones de los pueblos de la región.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 40-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 29-19 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 18-11 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 11 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Курс 2 Вариант 1

1. Выполните предпереводческий анализ текста.

Las órdenes religiosas admiten ya 126 casos de abusos en España. Tras los jesuitas, siete congregaciones reconocen 61 episodios de pederastia, mientras los obispos se niegan a revisar su pasado. El total de víctimas se eleva a más de 500. Los abusos de menores en la Iglesia católica en España siguen saliendo lentamente a la luz y, tras el paso de los jesuitas de hace dos

semanas, al reconocer 81 víctimas desde 1927 y su intención de indemnizarlas, otras congregaciones religiosas ya están siguiendo el mismo camino. EL PAÍS ha consultado a 10 de las mayores y siete revelan que también han realizado investigaciones del pasado o están en marcha, e igualmente aceptan compensar a las víctimas. Son meras revisiones de archivos, no estudios rigurosos, que además no han hecho públicos, y están muy lejos de reflejar la realidad de los abusos en España si se comparan con los de referencia en otros países. Por otro lado, de esta decena de entidades, los Hermanos Maristas, La Salle y los Agustinos se siguen negando a revisar su pasado. El resto admite por el momento 61 casos, 42 de ellos desconocidos hasta ahora. Si se suman estas cifras a las de los jesuitas —65 casos, 54 de ellos nuevos según estimaciones de este diario—, las órdenes admiten 126 casos, 96 de ellos desconocidos hasta ahora. Estos números disparan las estadísticas totales y elevan las víctimas de abusos en la Iglesia en España a más de 500, según la contabilidad que lleva EL PAÍS con información de sentencias, medios y sus propias investigaciones, ante la ausencia de datos de la Iglesia y oficiales.

Hasta este mes se conocían 125 casos desde 1986, pero de un plumazo hay que sumar 96 más. Total, 221 con al menos medio millar de víctimas desde 1927. Es decir, en unas semanas se han conocido casi los mismos casos que en 35 años. Y en octubre de 2018, cuando este periódico comenzó a investigar los abusos y abrió un correo electrónico de denuncia, solo se contaban 34 casos. Después, este diario recibió más de 200 mensajes y ha publicado una treintena de casos. La cifra ha ascendido a toda velocidad con numerosas denuncias de víctimas en los medios.

2. Выполните письменный перевод текста «Las órdenes religiosas admiten ya 126 casos de abusos en España».

Вариант 2

1. Выполните предпереводческий анализ текста.

EL ESTADO TAMPOCO HA ACTUADO ANTE EL PROBLEMA EN DOS AÑOS. La Conferencia Episcopal Española (CEE) y los obispos no son los únicos que no se mueve en la lucha contra los abusos de menores en la Iglesia, el Estado tampoco lo hace. El ministerio de Justicia, cuando estaba al frente Dolores Delgado (en la foto), hizo un primer movimiento en febrero de 2019, como reacción a la alarma social en un momento en que salían a la luz decenas de casos. Pidió a la CEE que le informara de los casos que conocía, un gesto que sentó mal en la jerarquía eclesiástica. Tanto que ni le contestaron. Lo siguiente que hizo Justicia fue pedir un informe a la Fiscalía General del Estado sobre el problema. Ese informe llegó en junio de 2019 y también fue polémico, porque señalaba la “opacidad” de la Iglesia. No obstante, no tenía datos, porque las estadísticas de la Fiscalía recogen los delitos, no la condición o profesión del acusado. En todo caso, el informe instaba a las autoridades a actuar porque “el panorama es deficiente” y se requerían “mecanismos de persecución y reparación en este tipo de conductas”. Es más, señalaba el compromiso de la Fiscalía para “colaborar e implicarse en las iniciativas que pudieran desarrollarse en nuestro país para obtener un conocimiento histórico” del problema. ¿Qué se ha hecho desde entonces? Muy poco.

El sistema estadístico sigue siendo el mismo y no da ninguna información. Un portavoz de la Fiscalía admite que “persiste esa dificultad de recabar los datos”, debido a las aplicaciones informáticas establecidas, y eso no depende de la Fiscalía. La unidad especializada de menores mantuvo contactos con la Conferencia Episcopal y otras instituciones religiosas, para reforzar la detección temprana del delito y la protección de la víctima. También abrió un expediente para recopilar todas las actuaciones en este ámbito, pero reconocen que con la pandemia todo se paró. “Este tema preocupa mucho en la Fiscalía y nos lo tomamos muy en serio, pero dentro de nuestro campo de acción y las herramientas que tenemos, nuestro ámbito de actuación es la investigación procesal”. El problema es que la inmensa mayoría de los casos del pasado han prescrito. En Chile, por ejemplo, la Fiscalía asumió la investigación de los casos y llegó a registrar varios obispados en busca de documentación, pero aquí no sería posible, sostiene el ministerio público.

Portavoces de Justicia también reconocen que después no se ha hecho nada. En parte debido a que el cambio de Gobierno en enero de 2020 conllevó el traslado de la competencia de Asuntos Religiosos a la Vicepresidencia Primera, de Carmen Calvo, y allí no han retomado este asunto. El único avance ha sido el anteproyecto de la ley de protección del menor, que amplía los plazos de prescripción. Es una de las principales reclamaciones de las víctimas, pero por otro lado critican que el texto no hace ninguna referencia concreta al problema específico de los abusos de menores en la Iglesia. La ley, en todo caso, está aún a la espera de tramitación parlamentaria.

2. Выполните письменный перевод текста «EL ESTADO TAMPOCO HA ACTUADO ANTE EL PROBLEMA EN DOS AÑOS»

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно использованными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией: 1 курс

1. Генерализация
2. Модуляция
3. Целостное преобразование
4. Компрессия, декомпрессия
5. Антонимический перевод
6. Описательный перевод
7. Прием компенсации

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 30 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 30-24 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в
 - обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 23-15 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 14-9 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

2 курс

1. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
2. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
3. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе
4. Семантические ошибки в переводе
5. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе
6. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария
7. Переводческий анализ текстов различных типов
8. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого
9. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.
10. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в
 - обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Экзамен и зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями предпереводческого анализа, со стилистическими особенностями письменного перевода, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

